Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to jest błogosławieństwo,\* którym Mojżesz, mąż Boży,\*\* pobłogosławił synów Izraela przed swoją śmiercią.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto błogosławieństwo, którego Mojżesz, mąż Boży, udzielił Izraelitom przed swoją śmiercią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to jest błogosławieństwo, którym Mojżesz, mąż Boży, pobłogosławił synów Izraela przed swoją śmiercią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć jest błogosławieństwo, którem błogosławił Mojżesz, mąż Boży, synom Izraelskim przed śmiercią swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To jest błogosławieństwo, którym błogosławił Mojżesz, człowiek Boży, synom Izraelowym przed śmiercią swą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto błogosławieństwo, które wypowiedział Mojżesz, mąż Boży, nad Izraelitami przed swoją śmiercią: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to jest błogosławieństwo, którym Mojżesz, mąż Boży, pobłogosławił synów izraelskich przed swoją śmiercią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto błogosławieństwo, którego Izraelitom udzielił Mojżesz, mąż Boży, przed swoją śmiercią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto błogosławieństwo, którego Mojżesz, Boży człowiek, udzielił Izraelitom przed swoją śmiercią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto błogosławieństwo, którym mąż Boży Mojżesz pobłogosławił synów Izraela w obliczu swojej śmierci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A to jest błogosławieństwo, którego Mosze, prorok Boga, udzielił synom Jisraela [na krótko] przed swoją śmiercią.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це благословення, яким Мойсей, чоловік Божий, поблагословив Ізраїльських синів перед своєю смертю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto błogosławieństwo, którym Mojżesz, mąż Boży, błogosławił przed swoją śmiercią synom Israela, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto błogosławieństwo, którym Mojżesz, mąż prawdziwego Boga, przed swą śmiercią pobłogosławił synów Izraela. |

1. 1) W błogosławieństwie tym można by się dopatrywać elementów zapowiedzi (proroczych). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 14:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wśród plemion brak Issachara (zob. <x>10 49:14</x>), który być może został ujęty w błogosławieństwie Judy. [↑](#footnote-ref-4)